

# LỄ CHÚA THÁNH THẦN HIỆN XUỐNG NĂM C



CERIZO BARREDO

### MEMORY VERSE

There are different kinds of spiritual gifts but the same Spirit; there are different forms of service but the same Lord.

1 Cor 12:4-5

### HỌC THUỘC LÒNG

Có nhiều đặc sủng khác nhau, nhưng chỉ có một Thần Khí. Có nhiều việc phục vụ khác nhau, nhưng chỉ có một Chúa.

1 Cr 12,4-5

**FIRST READING**  
**(Acts 2:1-11)**

**A Reading from the Acts of the Apostles:**

When the time for Pentecost was fulfilled, they were all in one place together. And suddenly there came from the sky a noise like a strong driving wind, and it filled the entire house in which they were. Then there appeared to them tongues as of fire, which parted and came to rest on each one of them. And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in different tongues, as the Spirit enabled them to proclaim.

Now there were devout Jews from every nation under heaven staying in Jerusalem. At this sound, they gathered in a large crowd, but they were confused because each one heard them speaking in his own language. They were astounded, and in amazement they asked, "Are not all these people who are speaking Galileans? Then how does each of us hear them in his native language? We are Parthians, Medes, and Elamites, inhabitants of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the districts of Libya near Cyrene, as well as travelers from Rome, both Jews and converts to Judaism, Cretans and Arabs, yet we hear them speaking in our own tongues of the mighty acts of God."

**The Word of the Lord.**

**BÀI ĐỌC I**  
**(Cv 2,1-11)**

**Trích Sách Tông Đồ Công Vụ:**

Khi đến ngày lễ Ngũ Tuần, mọi người đang tề tụ ở một nơi, bỗng từ trời phát ra một tiếng động, như tiếng gió mạnh ùa vào đầy cả căn nhà, nơi họ đang tụ họp. Rồi họ thấy xuất hiện những hình lưỡi giống như lưỡi lửa tản ra đậu xuống từng người một. Và ai nấy đều được tràn đầy ơn Thánh Thần, họ bắt đầu nói các thứ tiếng khác, tùy theo khả năng Thánh Thần ban cho.

Lúc đó, tại Giê-ru-sa-lem, có những người Do Thái sùng đạo, từ các dân thiên hạ trở về. Nghe tiếng ấy, có nhiều người kéo đến. Họ kinh ngạc vì ai nấy đều nghe các ông nói tiếng bản xứ của mình. Họ sửng sốt, thán phục và nói: "Những người đang nói đó không phải là người Ga-li-lê cả ư? Thế sao mỗi người chúng ta lại nghe họ nói tiếng mẹ đẻ của chúng ta? Chúng ta đây, có người là dân Pác-thi-a, Mê-đi, Ê-lam, Mê-xô-pô-ta-mi-a, Giu-đê, Cáp-pa-đô-ki-a, Pon-tô, và A-xi-a, có người là dân Phry-ghi-a, Pam-phy-li-a, Ai-cập, và những vùng Li-by-a giáp giới Ky-rê-nê; nào là những người từ Rô-ma đến đây; nào là người Do-thái cũng như người đạo theo; nào là người đảo Cơ-rê-ta hay người Ả-rập, vậy mà chúng ta đều nghe họ dùng tiếng nói của chúng ta mà loan báo những kỳ công của Thiên Chúa!"

**Đó là Lời Chúa.**

**SECOND READING**  
**(1 Cor 12:3b-7, 12-13)**

A Reading from the First Letter of Saint Paul to the Corinthians:

Brothers and sisters: No one can say, "Jesus is Lord," except by the Holy Spirit.

There are different kinds of spiritual gifts but the same Spirit; there are different forms of service but the same Lord; there are different workings but the same God who produces all of them in everyone. To each individual the manifestation of the Spirit is given for some benefit.

As a body is one though it has many parts, and all the parts of the body, though many, are one body, so also Christ. For in one Spirit we were all baptized into one body, whether Jews or Greeks, slaves or free persons, and we were all given to drink of one Spirit.

The Word of the Lord.

**BÀI ĐỌC II**  
**(1 Cr 12,3b-7. 12-13)**

Trích Thư Thứ Nhất Của Thánh Phao-lô Tông Đồ Gửi Tín Hữu Cô-rin-tô:

Anh em thân mến, không ai có thể nói rằng: "Đức Giê-su là Chúa", nếu người ấy không ở trong Thần Khí.

Có nhiều đặc sủng khác nhau, nhưng chỉ có một Thần Khí. Có nhiều việc phục vụ khác nhau, nhưng chỉ có một Chúa. Có nhiều hoạt động khác nhau, nhưng vẫn chỉ có một Thiên Chúa làm mọi sự trong mọi người. Thần Khí tỏ mình ra nơi mỗi người một cách, là vì ích chung.

Thật vậy, ví như thân thể người ta chỉ là một, nhưng lại có nhiều bộ phận, mà các bộ phận của thân thể tuy nhiều, nhưng vẫn là một thân thể, thì Đức Ki-tô cũng vậy. Thật thế, tất cả chúng ta, dầu là Do-thái hay Hy-lạp, nô lệ hay tự do, chúng ta đều đã chịu phép rửa trong cùng một Thần Khí để trở nên một thân thể. Tất cả chúng ta đã được đầy tràn một Thần Khí duy nhất.

Đó là Lời Chúa.

**GOSPEL**  
(Jn 20:19-23)

**The Gospel According to St. John:**

On the evening of that first day of the week, when the doors were locked, where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood in their midst and said to them, "Peace be with you." When he had said this, he showed them his hands and his side. The disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you." And when he had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. Whose sins you forgive are forgiven them, and whose sins you retain are retained."

**The Word of the Lord.**

**PHÚC ÂM**  
(Ga 20,19-23)

**Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Gio-an:**

Vào chiều ngày ấy, ngày thứ nhất trong tuần, nơi các môn đệ ở, các cửa đều đóng kín, vì các ông sợ người Do Thái. Đức Giêsu đến, đứng giữa các ông và nói: "Bình an cho anh em!" Nói xong, Người cho các ông xem tay và cạnh sườn. Các môn đệ vui mừng vì được thấy Chúa. Người lại nói với các ông: "Bình an cho anh em! Như Chúa Cha đã sai Thầy, thì Thầy cũng sai anh em." Nói xong, Người thổi hơi vào các ông và bảo: "Anh em hãy nhận lấy Thánh Thần. Anh em tha tội cho ai, thì người ấy được tha; anh em cầm giữ ai, thì người ấy bị cầm giữ."

**Đó là Lời Chúa.**

## Fill in the BLANK

1. There appeared to them \_\_\_\_\_ as of \_\_\_\_\_, which \_\_\_\_\_ and came to rest on \_\_\_\_\_ them.

2. There are \_\_\_\_\_ but the same \_\_\_\_\_ who \_\_\_\_\_ all of them in \_\_\_\_\_."

## TRUE OR FALSE

3. Early morning of that first day of the week, when Peter opened the door, Jesus came in and said to His disciples, "Peace be with you."

TRUE  
 FALSE

4. When Jesus appeared to the disciples, He gave them the power to forgive sins.

TRUE  
 FALSE

## UNDERLINE the correct answer(s)

5. What happened to the disciples after the tongues of fire which parted and came to rest on each one of them?

- A. They became smart and courageous people.
- B. They all spoke many different languages.
- C. Their faces and gestures were all changed.
- D. All of the above.

6. How did people react when they heard the disciples spoke their native languages?

- A. They all admired them.
- B. They criticized and ridiculed the disciples.
- C. They were confused, astounded, and amazed.

## Điền vào chỗ TRỐNG

1. Họ thấy xuất hiện \_\_\_\_\_ giống như \_\_\_\_\_ tản ra đậu xuống \_\_\_\_\_ một."

2. Có nhiều \_\_\_\_\_, nhưng vẫn chỉ có một \_\_\_\_\_ làm \_\_\_\_\_ trong \_\_\_\_\_.

## ĐÚNG HAY SAI

3. Vào buổi sáng ngày thứ nhất trong tuần, khi Phê-rô mở cửa, Chúa Giêsu bước vào nhà và nói với các môn đệ: "Bình an cho các con."

ĐÚNG  
 SAI

4. Khi hiện ra với các môn đệ, Chúa Giêsu đã trao cho các ông quyền tha tội.

ĐÚNG  
 SAI

## GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. Chuyện gì đã xảy ra với các môn đệ sau khi những hình lưỡi giống như lưỡi lửa tản ra đậu xuống trên từng người?

- A. Họ trở nên những người thông minh và can đảm.
- B. Họ nói được nhiều ngôn ngữ khác nhau.
- C. Khuôn mặt và cử chỉ của các ông hoàn toàn thay đổi.
- D. Tất cả đều đúng.

6. Dân chúng đã phản ứng như thế nào khi họ nghe các môn đệ của Chúa nói tiếng mẹ đẻ của họ?

- A. Họ đều ngưỡng mộ các ông.
- B. Họ chỉ trích và nhạo cười các môn đệ.
- C. Họ bối rối, sửng sốt và kinh ngạc.



**MEMORY VERSE**

There are different kinds of spiritual gifts but the same Spirit; there are different forms of service but the same Lord.

1 Cor 12:4-5

**HỌC THUỘC LÒNG**

Có nhiều đặc sủng khác nhau, nhưng chỉ có một Thần Khí. Có nhiều việc phục vụ khác nhau, nhưng chỉ có một Chúa.

1 Cr 12,4-5

F O O O I L F L O D E O R C S  
 E T C F S O O O D H R J E R L  
 D E S E F R O C D E O E L I P  
 O I H A N D S K I I T S O D A  
 F F O R G I V E E O D U R E H  
 H A K S F S O D O O R S E D E  
 D B P E A C E D E H L I S T D  
 V R O E T I G D O R Y D J H A  
 J E W S H P I O I R S E E L R  
 H A R A E L T A D P I E F A D  
 S T R D R E J O I C E D I T D  
 H H O L Y S P I R I T L U E O  
 L E A P D C I O D H E I J I E  
 J D F H J A S A O S O E E R S  
 E R A J I Y J W O S K P I F R

**KEY WORDS**

DOORS  
 FEAR  
 PEACE  
 REJOICED  
 BREATHED

LOCKED  
 JEWS  
 HANDS  
 LORD  
 HOLY SPIRIT

DISCIPLES  
 JESUS  
 SIDE  
 FATHER  
 FORGIVE

## REFLECTIONS

### FIRST READING

Today we celebrate the day when the Holy Spirit came upon the disciples of Jesus. They were "filled with the Holy Spirit" and never again would be content to keep their faith to themselves. Now they were all fired up by the Spirit to share the Good News with everyone. Down came the barriers of fear. Down came the language barrier! All the pilgrims gathered in Jerusalem from many nations could instantly understand the disciples. And they, too, were filled with the powerful Spirit of God.

**How is the Spirit "wind and fire" in your life? Ask the Spirit to open you to his power.**

Wind and fire are two of the most powerful forces of nature. What are some of the destructive effects of wind? of fire? Now think of the more positive effects of wind and fire. Can you name some of them?

When we receive the Holy Spirit in Baptism and Confirmation, we are opening ourselves to a powerful force. The Spirit is a mighty wind that blows new life into us. The Spirit is fire that destroys anything that keeps us from God. How is the Spirit "wind and fire" in your life? Ask the Spirit to open you to his power.

The Spirit, as we read today, can also break down barriers between people. How can you celebrate Pentecost by breaking down a barrier between you and someone else? a barrier caused by misunderstanding in some way?

### SECOND READING

Paul's letter today gives us two "proofs" that show we are cooperating with the Holy Spirit. First, we as a community can truly say, "Jesus is Lord." Second, each of us uses his or her gifts for the good of the community. We pull together to help bring about the reign of God among all people.

What do you think of when you hear the word "different?" In this reading, Saint Paul assures us that differences in the Christian community are given "for some benefit."

We all need one another. Can you give some examples of "different gifts" among members of your family? your class at school? your religion group? your parish members and ministers? Each one of us is unique. How are you different in your gifts and talents? How do you use them for the benefit of all?

You might like to take time to thank the Holy Spirit for the different gifts among you. Be specific. For example:

**Can you give some examples of "different gifts" among members of your family?**

"For Emily's sense of humor, we thank you, Holy Spirit."

"For Brian's eagerness to help others, we thank you, Holy Spirit."

"For Sal's ideas on better ways to do things, we thank you, Holy Spirit."

## GOSPEL

Once again we are reliving Easter night with Jesus and the disciples. He breathes on them, communicating the gift of the Holy Spirit. They gladly receive Jesus' Spirit and his ministry of forgiving sins. At Pentecost the Spirit will send them forth as living signs that Jesus has overcome sin and death.

Peace and forgiveness are gifts from Jesus in the Holy Spirit. Do you need to be a more peaceful and forgiving person?

**Be aware of yourself as a child of God the Father. How does this affect you, your attitudes, your prayers?**

Forgiveness is not "forgiving and forgetting." It does not deny that a wrong or a hurt took place. When we hurt someone, the bridge between us falls down. Our bond with that person is broken. When we forgive someone, or are forgiven, we allow the Holy Spirit to rebuild the bridge between us, even stronger than before. Because we are limited and human, we may not feel this all at once. But forgiveness is part of God's love. When we forgive, we bring God's love into our lives and into the lives of those who have hurt us. We can cross the bridge to meet again. We may still remember being hurt, but we can recall it with thanksgiving. We can thank God for the new and stronger bridge. Are there any broken bridges in your life? What might be a first step to the Spirit's gift of rebuilding and repair? How could you ask the Holy Spirit for help?

## St. Bernardine of Siena

May 20<sup>th</sup>



St. Bernardine of Siena was born in 1380 in a town near Siena, Italy. He was the son of an Italian governor. His parents died when he was seven. His relatives loved him as if he were their own. They also gave him a good education. He grew up to be a tall, handsome boy. He was so much fun that his friends loved to be with him. Yet they knew better than to use any dirty words when he was around. He would not put up with it. Twice when a man tried to lead him into sin, Bernardine punched him and sent him on his way.

The saint had a special love for the Blessed Mother. She was the one who kept him pure. Even when he was a teenager, Bernardine would pray to her as a child talks with his mother.

Bernardine was tender hearted. He felt great pity for the poor. Once, his aunt had no extra food to give a beggar. The boy cried, "I'd rather go without food myself than leave that poor man with none." When a plague struck the area in 1400, Bernardine and his friends volunteered their services at the hospital. They helped the sick and dying day and night for six weeks until the plague had ended.

Bernardine joined the Franciscan order when he was twenty-two. He became a priest. After several years, he was assigned to go to towns and cities to preach. The people needed to be reminded about the love of Jesus. In those days, bad habits were ruining both young and old people. "How can I save these people by myself?" Bernardine asked the Lord in prayer. "With what weapons can I fight the devil?" And God answered, "My Holy Name will be enough for you." So Bernardine spread devotion to the Holy Name of Jesus. He used this Name a great many times in every sermon. He asked people to print Jesus' Name over the gates of their cities, over their doorways-everywhere. Through devotion to the Holy Name of Jesus and devotion to the Blessed Mother, Bernardine brought thousands of people from all over Italy back to the Church.

St. Bernardine spent forty-two years of his life as a Franciscan. He died at the age of sixty-four in Aquila, Italy. It was May 20, 1444. He was declared a saint just six years later, in 1450, by Pope Nicholas V.